# РЕЦЕНЗІЯ

**на наукову роботу** Червона калина, представлену на Конкурс

(шифр)

_____з перекладу_____

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

| № з/п | Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи | Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою) | Бали |
|---|---|---|---|
| 1 | Актуальність проблеми | 10 | 5 |
| 2 | Новизна та оригінальність ідей | 20 | 5 |
| 3 | Використані методи дослідження | 15 | 4 |
| 4 | Теоретичні наукові результати | 15 | 4 |
| 5 | Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації | 5 | 2 |
| 6 | Ступінь самостійності роботи | 20 | 4 |
| 7 | Якість оформлення | 5 | 2 |
| 8 | Наукові публікації | 10 | 0 |
| 9 | Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9): | | |
| *9.1* | Робота частково є актуальною з огляду на інтерес до компаративних лінгвістичних студій, проте відсутність методології і адекватного матеріалу дослідження не забезпечило бажаного результату і знівелювало його актуальність. | | |
| *9.2* | Автор не спромігся на оригінальне дослідження на власному матеріалі. Деякі ідеї автора, однак, відверто оригінальні, як наприклад, твердження про те, що «пристрасть до алкогольних напоїв є яскравою рисою польського етносу» у порівнянні з російським (с. 17) | | |
| *9.3* | Зазначені у вступі методи дослідження у своїй більшості не використовувалися у роботі, відповідно не забезпечили об’єктивного дослідження і його результатів | | |
| *9.4* | Некоректне/ відсутність використання методів наукового дослідження не дало змоги автору досягти певних теоретичних результатів, а головний висновок роботи зводиться до твердження, що між російською і польською мовами не існує великих відмінностей в лінгвокультурологічному аспекті (с. 25). Автор є непереконливим у розмежуванні часткових фразеологічних еквівалентів і повних аналогів, допускає некоректне використання термінології. Говорячи по комбінований переклад як спосіб перекладу фразеологічних одиниць, автор стверджує, що «такий переклад не зустрічається в художньому тексті, він служить виключно для довідки» (с. 23), хоча з самої роботи не випливає, що автор працював/ла з будь-яким художнім текстом чи його перекладом. Часто проблема, винесена у заголовок підрозділу, не висвітлюється/не згадується у самому | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | підрозділі (напр. 1.4; 1.2). | | |
| *9.5* | У роботі відсутні українські теоретичні джерела як такі, зокрема жодного джерела з контрастивної фразеології, що є проблемою дослідження. Автор дуже дивно трактує поняття «вітчизняної фразеології» (с. 7), не включаючи жодного українського вченого до переліку науковців у цій галузі.<br>Усі посилання в тексті – некоректні і не відповідають джерелам у списку літератури. | | |
| *9.6* | Робота не справляє враження самостійної, а її автор навіть не може зазначити матеріалу, на якому проводилося дослідження і звідки бралися усі приклади. | | |
| *9.7* | Прізвища іноземних науковців подано латинкою.<br>У роботі численні порушення норм узгодження відмінкових закінчень, на зразок «значення ідентична» (с.14), «фразеологічний значення» (с.19, 20), «повне збіг» (с.20), «анонімному літературного джерела» (с. 7), вживання займенників – «в польській мові і *його* діалектах» (с. 13), чимало випадків «Google translate» з російського тексту, часто з елементами нонсенсу. | | |
| *9.8* | Наукові публікації відсутні | | |
| Сума балів | | | 26 |

Загальний висновок: не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції